

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana - Fahafahana - Fandrosoana

LOI n° 2003 - 002

**autorisant la ratification de l'Accord d'Allègement de Dette
conclu le 26 février 2002 entre la République de Madagascar
et le Fonds de l'OPEP**

EXPOSE DES MOTIFS

A titre de contribution de l'OPEP à l'Allègement de Dette de Madagascar dans le cadre de l'IPPTE, il a été octroyé un prêt de 4 millions USD dont l'élément-don s'élève à 1,62 millions USD.

L'OPEP va procéder ultérieurement à une restructuration des prêts existants (réorganisation d'une nouvelle condition de remboursement) pour un montant de 1,68 millions USD.

OBJECTIFS

- Aider le bénéficiaire à entreprendre un vaste programme sur les politiques de réforme macro-éco-structurelle et développement social ;
- Réduire la charge de la dette des pays pauvres très endettés.

MODALITES D'ALLOCATION

L'allègement sera alloué en deux parties :

- 1,620 millions USD : à délivrer sous forme d'un nouveau prêt concessionnel d'un montant de 4 millions USD dont l'élément-don équivaldrait à 1,620 millions USD ;
- 1,680 millions USD : à délivrer sous forme d'une restructuration des prêts existants.

OBJET DU PRET

Le prêt de 4 millions USD est octroyé par le fonds de l'OPEP en vue d'un allègement de dette au titre de l'IPPTE II selon la décomposition sus- énumérée.

CONDITIONS FINANCIERES DU PRET

- Montant : 4 millions USD
- Période de remboursement : 20 ans dont 5 ans de grâce
- Intérêt : 1% l'an
- Commission de Service : 1% l'an sur le montant du Principal du prêt décaissé et non encore remboursé
- Les commissions d'engagement et de service sont payables semestriellement le

15 mars et le 15 septembre de chaque année

Toutes les autres dispositions habituelles d'un contrat de prêt avec le Fonds sont également applicables.

MODALITES DE GESTION DE L'ALLEGEMENT DE DETTE

L'Etat bénéficiaire dudit allègement donne mandat à la Banque Centrale en qualité d'Agence d'exécution, un accord de gestion devra être conclu entre eux.

Aux termes de l'article 82, paragraphe VIII de la Constitution: « la ratification ou l'approbation des traités ...qui engagent les finances de l'Etat, doit être autorisée par la Loi ».

Tel est, l'objet de la présente Loi.

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana - Fahafahana - Fandrosoana

LOI n° 2003 - 002

**autorisant la ratification de l'Accord d'Allègement de Dette
conclu le 26 février 2002 entre la République de Madagascar
et le Fonds de l'OPEP**

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté en leur séance respective en date du 26 mai 2003 et du 04 juin 2003, la Loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER - Est autorisée, la ratification de l'Accord d'Allègement de Dette conclu le 26 février 2002 entre la République de Madagascar et le Fonds de l'OPEP d'un montant de QUATRE MILLIONS de DOLLARS(4.000.000 USD), soit environ VINGT HUIT MILLIARDS CINQUANTE MILLIONS SIX CENT QUATRE VINGT MILLE Francs malagasy (28.050.680.000 FMG).

ARTICLE 2 - La présente Loi sera publiée au Journal Officiel de la République.
Elle sera exécutée comme Loi de l'Etat.

Antananarivo, le 04 juin 2003

LE PRESIDENT DE L'ASSEMBLEE NATIONALE,

LE PRESIDENT DU SENAT,

LAHINIRIKO Jean

RAJEMISON RAKOTOMAHARO

**LE FONDS DE L'OPEP POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL
ACCORD N° 867 H**

**ACCORD D'ALLEGEMENT DE DETTE
AU TITRE DE L'INITIATIVE PPTE**

Entre

La République de Madagascar

et

Le Fonds de l'OPEP pour Développement International

En date du 26 février 2002.

Le Fonds de l'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole pour le Développement International.

Accord en date du 26 février 2002 entre la République de Madagascar (appelée ci-après le Bénéficiaire) et le Fonds de l'OPEP pour le Développement International (appelé ci-après le Fonds).

- Attendu que, suite à une initiative de la Communauté Internationale de réduire la charge de la dette des pays pauvres très endettés à des niveaux soutenables (Initiative de la Dette PPTE), Le Fonds a accepté d'accorder un allègement des dettes pour des pays éligibles en général ;

- Attendu que, le Bénéficiaire, avec l'appui de la Communauté des bailleurs, a entrepris un vaste programme incluant, entre autres, des politiques de réforme macro économique, structurelle et de développement social et, a demandé un allègement de dette, spécifiquement au titre de l'Initiative de dette PPTE renforcée (PPTE II) ;

- Attendu que, le Fonds a décidé que sur la base d'une AVD, le Bénéficiaire est éligible pour un allègement de dette au titre du PPTE II ;

- Attendu que d'après la compréhension du Fonds, les autres créiteurs du Bénéficiaire ont procédé à la réduction des charges de la dette du Bénéficiaire à un niveau soutenable si le Bénéficiaire remplit les conditions requises pour bénéficier de l'allègement de dette au titre du PPTE II jusqu'au Point d'Achèvement ;

- Attendu que, sur la base de ce qui est énoncé ci-dessus, le Fonds a accepté d'accorder un allègement de dette au titre du PPTE II sur la dette due par le Bénéficiaire envers le Fonds par le biais du Prêt octroyé dans le cadre de cet Accord, dont l'élément-don sera équivalent à ladite part d'allègement de dette, avec une autre partie à délivrer sous forme d'une restructuration d'une partie de la dette existante ;

- Attendu que, le Bénéficiaire a accepté de remplir les conditions et obligations stipulées dans cet Accord jusqu'au Point d'Achèvement.

En conséquence, l'une et l'autre partie ci-présent se mettent d'accord sur les points suivants :

Article I.- DEFINITION

1.01 Les termes ci-après utilisés dans le cadre de cet Accord auront les significations suivantes à moins que le contexte ne le requiert autrement :

(a) « Le Fonds » signifie le Fonds de l'OPEP pour le Développement International créé par les Etats membres de l'Organisation des Pays Exportateurs de Pétrole en vertu de l'Accord signé à Paris le 28 juin 1976 et révisé.

(b) « La Direction du Fonds » signifie le Directeur Général du Fonds ou son représentant légal.

© » Le Prêt » signifie le prêt octroyé en vertu de cet Accord.

- (d) « Dollar » ou le signe « \$ » signifie, la monnaie des Etats-Unis d'Amérique.
- (e) « Point de Décision » veut dire 19.12.2000.
- (f) « Point d'Achèvement » signifie 31.12.2002 ou toute autre date fixée par le Fonds correspondante à la date à laquelle le Fonds constate que le Bénéficiaire a rempli les conditions convenues pour l'octroi de l'allègement de dette au titre du PPTE II.
- (g) « Programme d'allègement de dette » signifie le programme d'allègement de dette du Bénéficiaire décrit dans l'AVD.
- (h) « AVD » signifie l'analyse de Viabilité de la dette, faite par l'Association Internationale de Développement et le Fonds Monétaire International avec le Bénéficiaire, préalablement au Point de décision, dans le but d'évaluer s'il y a besoin dans le cadre du PPTE II pour assurer la soutenabilité de la dette et si tel est le cas, le montant prévisionnel de l'allègement de dette nécessaire pour arriver à une dette soutenable au Point d'Achèvement et, lequel sera notifié au Fonds.
- (i) « Dette Identifiée » signifie la dette due par le Bénéficiaire envers le Fonds et sur laquelle l'allègement de dette sera appliqué conformément à cet Accord.
- (j) « Date de clôture » signifie la date spécifiée sous ou conformément à la section 2.07 de cet Accord.
- (k) « Date de Mise en Vigueur » signifie la date à laquelle cet Accord entrera en vigueur.

Article II .- **L'Allègement de Dette**

- 2.01. Le Fonds accepte d'octroyer au Bénéficiaire, selon les conditions stipulées dans l'accord d'allègement de dette sur « Dette Identifiée » pour un montant de Trois Cent Mille Dollars. (3.300.000 US\$) comme il a été fixé pour l'AVD au « Point de Décision ».
- 2.02. Il est entendu que pour l'octroi de l'allègement de dette mentionnée ci-dessus au Bénéficiaire, le Fonds :
- (a) par la présente accepte d'octroyer un allègement partiel d'un montant de Un Million Six Cent Vingt Mille Dollars (1.620.000 US\$) en accordant un prêt au Bénéficiaire d'un montant de Quatre Millions de Dollars (4.000.000 US\$) dont l'élément-don représente ladite part d'allègement et,
- (b) a accepté d'octroyer le solde de l'allègement d'un montant de Un Million Six Cent Quatre Vingt Mille Dollars (1.680.000 US\$) dans le contexte des Accords de Prêt déjà contractés avec le Bénéficiaire comme il a été fixé ci-après par la Direction du Fonds et dans ce cas, chacun d'entre eux sera respectivement restructuré à cette fin.
- 2.03. Après la promulgation effective de cet Accord - Partie 4.01.
Le montant total de l'allègement sera transféré à un compte ouvert par le Bénéficiaire à cette fin dans une Banque choisie par le Gestionnaire de Fonds.

- 2.04. Le montant transféré correspond à la partie 2.03 sera estimée comme étant tiré par le Bénéficiaire à la date de transfert et constituera un compte en dollars, avec toutes les taxes perçues, à utiliser dans le cadre de cet Accord.
- 2.05. Conformément à la disposition du paragraphe 10.02, le représentant du Bénéficiaire sera autorisé de faire un prélèvement dans le compte ouvert relatif aux conditions stipulées au paragraphe 2.06.
- 2.06. Sans préjudice à la disposition de la section 2.05. et à moins que le Gestionnaire du fonds n'en convient autrement, le Bénéficiaire pourra effectuer des prélèvements pour rembourser le montant initial, ainsi que le règlement des intérêts et les commissions de service y afférentes, pour tout emprunt dû au Fonds ou autrement comme il pourrait être consenti entre Bénéficiaire et le gestionnaire du Fonds.
- 2.07. La date de clôture est la date à laquelle le compte ouvert relatif au paragraphe 2.03. serait fermé après l'utilisation complète de l'emprunt et aucune taxe n'est perçue dans ce cas.

Article III.-

MODALITES DE GESTION DE L'ALLEGEMENT DES DETTES

- 3.01. Ledit Bénéficiaire donne mandat à la Banque Centrale de Madagascar sus-citée en qualité d'Agence d'exécution, de procéder à l'application de cet Accord pour le compte du Bénéficiaire selon la gestion de l'Accord contracté entre le bénéficiaire et l'Agence d'exécution suivant les clauses et conditions reconnues par le Gestionnaire du Fonds.
- (a) Le Bénéficiaire exécute cet accord et ordonne l'Agence d'exécution de mettre en œuvre un accord de Gestion avec la diligence et l'efficacité voulues et selon des méthodes techniques, administratives et financières appropriées.
- (b) En particulier :
- (i) Le Bénéficiaire assurera que tous les services concernés et le personnel nécessaire pour la mise en place de cet Accord sont capables d'atteindre cet objectif ;
- (ii) Le Bénéficiaire ordonnera l'Agence d'exécution de rendre opérationnelle au fur et à mesure des besoins, les services, le personnel et les autres ressources nécessaires pour la gestion de l'Accord.

3.03. Le Bénéficiaire

- (a) Ordonnera l'Agence d'exécution d'établir des manuels de procédures sur le prêt et d'enregistrer également l'évolution de l'application de cet Accord ;
- (b) Ordonnera l'Agence d'exécution de communiquer régulièrement toutes les informations que le Gestionnaire du Fonds aura besoin sur l'application de cet Accord ;
- © Accordera aux Gestionnaires du Fonds l'accès aux manuels mentionnés dans le paragraphe (a) ci-dessus et mènera toute vérification qu'il jugerait nécessaire et,
- (d) préparera et fournira au Fonds un rapport sur l'exécution des objectifs de cet Accord, en tout cas, dans un délai qui ne dépasse pas trois mois après la date de clôture ou à une date ultérieure que le bénéficiaire et le gestionnaire du Fonds pourront fixer ensemble, d'une telle envergure et dans tous les détails que le gestionnaire du Fonds demandera

d'une façon raisonnable sur l'exécution de cet Accord.

3.04. Le Bénéficiaire dans tous les cas coopérera et ordonnera l'Agence d'exécution de travailler entièrement avec le Fonds pour atteindre les objectifs de cet accord.

(a) Informera immédiatement le Fonds sur toutes les conditions qui interviennent pour atteindre les objectifs de cet Accord, soit sur la performance du Bénéficiaire, soit celle de l'Agence d'exécution pour les obligations ci-après.

(b) Discuter de temps en temps avec le Fonds en ce qui concerne les aspects reliés aux objectifs de cet Accord et en particulier sur la performance du Bénéficiaire ou l'Agence d'exécution de leurs obligations relatives à cet Accord.

Article IV.-

DATE DE MISE EN VIGUEUR, ACHEVEMENT DU PRESENT ACCORD

4.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Fonds notifie au Bénéficiaire son acceptation des preuves exigées par les sections 4.02 et 4.03.

4.02. Le Bénéficiaire fournira au Fonds les preuves suivantes sur :

(a) l'exécution et la remise du présent Accord au nom du Bénéficiaire ont été dûment autorisées et ratifiées selon les exigences constitutionnelles du Bénéficiaire ;

(b) l'Accord de gestion a été exécuté tel que stipulé dans la Section 3.01. et est validé et agréé par les parties ;

© le Bénéficiaire procèdera à l'ouverture du compte conformément à la Section 2.03. ;

(d) la désignation des représentants autorisés comme stipulée dans la Section 10.02 et ;

(e) les autres créiteurs du Bénéficiaire auront accepté d'accorder un allègement de dette au Bénéficiaire au titre de PPTE.

4.03. Comme élément de preuve à être fourni conformément à la section 4.02, le Bénéficiaire fournira au Fonds, un certificat émanant du Ministre de la Justice, ou Procureur Général, ou le Département légal compétent du Bénéficiaire attestant que l'accord de gestion visé ci-dessus constitue des engagements liant le Bénéficiaire dans leurs termes.

4.04. Si le présent Accord n'est pas effectif au 31 mai 2002, le présent Accord et toutes les obligations des parties y afférentes prendront fin, à moins que la direction du Fonds, après considération des raisons du retard, établisse une date ultérieure pour les objectifs de la présente section.

4.05. Quand la totalité du montant principal du Prêt aura été repayée et l'intérêt et toutes les charges qu'aura induits le Prêt auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations des parties ici présentes prendront fin immédiatement.

Article V.-
COMMISSIONS, INTERET ET REMBOURSEMENT DU PRET

- 5.01. Le Bénéficiaire verse un intérêt au taux de un pour cent (1%) par an sur le montant principal du Prêt décaissé et non encore remboursé.
- 5.02. Le Bénéficiaire verse une commission de service aux taux de un pour cent (1%) par an sur le montant principal du Prêt décaissé et non encore remboursé pour couvrir les dépenses de l'administration du Prêt.
- 5.03. Les commissions d'engagement et de service sont payables semestriellement en dollars le 15 mars et 15 septembre de chaque année dans le compte du Fonds désigné à cet effet par la Direction du Fonds.
- 5.04. Le Bénéficiaire rembourse le principal du prêt en Dollars, ou en une autre devise convertible librement acceptable par le Fonds, dans un montant équivalent au montant en Dollars dû, selon le taux de change du marché prévalant au moment et lieu du remboursement. Le remboursement sera effectué en trente versements dont le 1^{er} se tiendra le 15 mars 2007 après une période de grâce qui prendra fin à cette date conformément au plan d'amortissement annexé au présent Accord. Chaque versement s'élève à Cent Trente Trois Mille Trois Cent Trente Dollars (133. 330 Dollars EU) à l'exception du dernier et trentième versements qui sera de Cent Trente Trois Mille Quatre Cent Trente Dollars (133 430 Dollars EU). Tous ces versements seront transférés à la date du remboursement au Compte de Fonds tel qu'il sera demandé par la Direction du Fonds.
- 5.05. (a) Le Bénéficiaire s'engage qu'aucune autre dette externe n'aura la priorité avant ce Prêt dans l'allocation, réalisation ou distribution d'échange extérieur menée sous le contrôle ou au profit du Bénéficiaire. A cette fin, si un privilège doit être créé sur les actifs publics (tels que définis dans la Section 5.05 (c)), comme garantie de toute dette extérieure, qui résultera dans une priorité pour le bénéfice du créateur de la dette extérieure dans l'allocation, réalisation ou distribution de change extérieure, la saisie garantira ipso facto et sans charge pour le Fonds, équitablement et au bon taux, le principal du Prêt et les commissions sur le Prêt et, le Bénéficiaire en créant une telle saisie, fera connaître une communication rapide à cet effet ; procurée, cependant que, si pour toutes raisons constitutionnelles ou autres légales que la communication ne peut pas être faite avec respect à toute quelconque saisie créée sur les actifs de toutes ses subdivisions politiques ou administratives, le Bénéficiaire garantira aussitôt et gratuitement au Fonds, le principal du Prêt et des frais sur le Prêt par une saisie équivalente sur les autres actifs publics jugés satisfaisant au Fonds.
- 5.06. (b) Les actions en cours n'appliquerons à :
- (i) toute saisie créée sur la propriété, au moment de son achat uniquement comme sécurité pour le paiement du prix d'achat de cette propriété et ;
 - (ii) toute saisie apparaissant dans le cours ordinaire de transaction bancaire et garantissant une dette en maturité qui ne dépasse pas d'un an après sa date.
- 5.07. © En vertu de cette Section, le terme « Actifs publics » signifie actifs du Bénéficiaire, de toute autre de ses subdivisions politique et administrative ou de toute autre entité appartenant par le Bénéficiaire ou exécutant sur le compte ou au bénéfice du Bénéficiaire ou toute autre pareille subdivision incluant or et autres actifs de change externe gérés par toute autre institution assurant les fonctions de Banque Centrale ou de fonds de stabilisation de change ou de fonctions similaires, pour le Bénéficiaire.

Article VI.-
ACCELERATION DE LA MATURITE, SUSPENSION ET ANNULATION

- 6.01. Si un des évènements suivants apparaîtra et continuera pour la période ci dessous ; alors à tout moment subséquent durant la continuation de tel événement, la gestion du Fonds peut, par notification au Bénéficiaire, déclarer le principal du Prêt et non encore remboursé à être dû et payable immédiatement ensemble avec l'intérêt et les frais de service inclus et sur tout autre déclaration telle que le principal ensemble avec de tels intérêts et frais de service, deviendront dus et payables immédiatement ;
- (a) Une défaillance apparaîtra et continuera pour une période de trente jours dans le paiement de toute part du principal, ou de l'intérêt ou des commissions de services sous le présent Accord ou sous un autre accord de prêt avec le Fonds.
 - (b) Une défaillance apparaîtra dans l'exécution de toutes autres obligations sur la partie du Bénéficiaire sous le présent Accord, ou tout autre accord de prêt, en vertu duquel, le Bénéficiaire aura reçu un prêt auprès du Fonds, et d'un tel défaut continuera pour une période de soixante jours après sa notification a été donnée par la gestion du Fonds au Bénéficiaire.
- 6.02. Le Fonds peut par notification au Bénéficiaire suspendre ou arrêter le droit du Bénéficiaire à faire un retrait sur le Prêt si un des évènements mentionnés dans la section 6.02 (a) et (b) apparaîtra, ou si une quelconque situation aura accru, qui le fera improbable que le Bénéficiaire pourra respecter les conditions pour la provision au Bénéficiaire de l'allègement de dette sous HIPC II ou que le Programme d'Allègement de Dette peut être interrompu si toute autre situation extraordinaire aura accrue laquelle le rendra improbable pour les objectifs du présent Accord à être bien mené ou pour le Bénéficiaire à être apte à l'achever ses obligations sous le présent Accord.
- 6.03. Cependant, l'accélération de la maturité du prêt suivant la Section 6.01 ou sans suspension selon la Section 6.02., toutes les provisions du présent Accord continueront en vigueur et mise à part spécifiquement procuré dans cet article.

Article VII.-
EXECUTION, ARBITRATION

- 7.01. Les droits et obligations des parties au présent Accord seront valables et exécutoires conformément aux termes de l'accord malgré toute Loi locale contrariant. Aucune partie de cet Accord sera attitrée sous toute circonstance à déclarer toute réclamation que toute communication de cet accord n'est pas valable ou non exécutoire pour une quelconque raison.
- 7.02. Les parties à cet Accord essaieront de régler à l'amiable tous différends entre elles, au delà du présent Accord. Dans le cas contraire, ils seront soumis à l'arbitrage d'un Tribunal selon les procédures ci-après :
- (a) Les actes d'arbitrage peuvent être institués par l'Emprunteur contre le Fonds ou vice versa. Dans tous les cas, les actes d'arbitrage seront institués par une notification donnée par la partie plaignante à la partie répondante.
 - (b) Le Tribunal consistera en trois arbitres convenus comme suit: un par la partie plaignante, le second par la partie répondante et le troisième par l'agrément des deux arbitres. Dans trente jours après la notification de l'institution des actes

d'arbitrage, si la partie répondante échoue à désigner un arbitre, il sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice sur la requête de la partie instituant des actes. Si deux arbitres ne seront pas désignés par le Juge dans les soixante jours après la date de la désignation du deuxième arbitre, ce Juge sera commis d'office par le Président de la Cour International de Justice.

- © Le Tribunal compétent convoquera au moment et place choisis par le Juge. Ensuite, on déterminera toutes les questions de procédures et les questions relatives à ses compétences.
- (d) Toutes décisions du Tribunal compétent seront acquises par vote majoritaire. En cas de non comparution de l'une des parties, le verdict du Tribunal, peut être rendu et sera définitif et imputé sur les deux parties à l'acte d'arbitrage.
- (e) Le service d'une quelconque note ou procédure en connexion avec tout acte sous cette Section ou en connexion avec tout acte pour obliger tout verdict rendu suite à cette Section sera fait dans la manière donnée dans la Section 10.01.
- (f) Le Tribunal compétent décidera sur la manière selon laquelle, le coût de l'arbitrage sera créé par l'une ou les deux parties aux différends.

Article VIII.- EXONERATION

- 8.01. Le présent Accord et tout accord supplémentaire entre ses parties seront exonérés de tous taxes, impôts, droits d'importation dans le territoire du Bénéficiaire ou en connexion avec son exécution ou son enregistrement.
- 8.02. Le principal du Prêt et l'intérêt et les commissions d'engagement et de service seront payés sans déduction de toutes charges et restrictions imposées par ou dans le territoire du Bénéficiaire.
- 8.03. Le Compte Spécial ouvert comme stipulé dans la Section 2.03. sera exempté de tous taxes, impôts, droits d'importation dans le territoire du Bénéficiaire.
- 8.04. Tous documents, enregistrements, correspondance et matériels similaires du Fonds seront considérés confidentiels par le Bénéficiaire à moins qu'agréés autrement par le Fonds.
- 8.05. Le Fonds et ses actifs ne seront pas assujettis de toute mesure d'expropriation, nationalisation, séquestration, emprisonnement ou saisie dans le territoire du Bénéficiaire.

Article IX.- EXPIRATION DU FONDS

- 9.01. La Direction du Fonds informera immédiatement le Bénéficiaire en cas d'une décision prise pour la dissolution du Fonds conformément à l'accord. Dans l'événement d'une telle dissolution, cet Accord restera en vigueur et la gestion du Fonds conseillera le Bénéficiaire de telles dispositions alternatives pour l'administration du Prêt comme peut être planifié par une autorité appropriée du Fonds sur une telle occasion.

Article X.- NOTIFICATION, REPRÉSENTATION, MODIFICATION

- 10.01. Toutes notifications, requête ou approbation requises sous cet Accord se feront par écrit.

Cette notification, requête ou approbation seront considérées à avoir été dûment données ou faites quand elles ont été déposées ou délivrées par courrier ou par télécopie à la partie à laquelle elles sont exigées d'être données à l'adresse de la partie spécifiée ci-dessous ou à toute autre adresse comme la partie aura spécifié en écrit à la partie donnant la notification ou faisant la requête.

- 10.02. Toute action et tout document nécessaires à l'exécution de l'accord par le Bénéficiaire seront pris ou exécutés par le Ministre des Finances et de l'Economie du Bénéficiaire ou un autre responsable autorisé par lui et par écrit.
- 10.03. Toute modification relative aux termes de l'accord sera faite par écrit par le Bénéficiaire ou par son représentant désigné conformément à la Section 10.02 en tenant compte que sa modification soit raisonnable dans les circonstances et n'accroîtra pas substantiellement les obligations de l'Emprunteur dans cet accord. Le Fonds peut accepter l'exécution par un représentant de tout instrument comme preuve évidente que dans l'opinion du Bénéficiaire, la modification ou l'amplification requise par un tel instrument n'accroîtra pas substantiellement les obligations du Bénéficiaire concerné.
- 10.04. Chaque document à utiliser dans le cadre de cet Accord sera en anglais. Les documents dans toute autre langue seront accompagnés de sa traduction anglaise certifiée comme étant une traduction approuvée et une telle traduction approuvée sera concluante entre les présentes parties.

AU VU DES PREUVES dans lesquelles les présentes parties, agissant à travers leurs représentants dûment autorisés, ont initié cet Accord à être signé et délivré à Vienne en deux exemplaires en langue anglaise, chacun considéré comme original et tout à la même et seul effet comme du jour et année écrite en premier ci-dessous.

POUR LE BENEFICIAIRE

Nom : M. René Rasata Rainiketamanga
Directeur de Cabinet

Adresse : Ministère des Finances et de l'Economie
Antananarivo
République de Madagascar
Téléfax : 227 733 371

POUR LE FONDS POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL DE L'OPEC/

Nom : S.E. Dr. Salah Al-Omair
Président du Conseil d'Administration

Adresse : The OPEC Fund for International Development
P.O. Box 995
A-1011 Vienna
Austria
Téléfax : 513 92 38

REPUBLIQUE DE MADAGASCAR
ACCORD D'INITIATIVE D'ALLEMEGEMENT DE DETTE HIPC AMELIORE

PROGRAMME D'AMORTISSEMENT

<u>Date de Remboursement</u>	<u>Somme due</u> (exprimée en Dollars EU)
15 Mars 2007	133 330
15 Septembre 2007	133 330
15 Mars 2008	133 330
15 Septembre 2008	133 330
15 Mars 2009	133 330
15 Septembre 2009	133 330
15 Mars 2010	133 330
15 Septembre 2010	133 330
15 Mars 2011	133 330
15 Septembre 2011	133 330
15 Mars 2012	133 330
15 Septembre 2012	133 330
15 Mars 2013	133 330
15 Septembre 2013	133 330
15 Mars 2014	133 330
15 Septembre 2014	133 330
15 Mars 2015	133 330
15 septembre 2015	133 330
15 Mars 2016	133 330
15 Septembre 2016	133 330
15 Mars 2017	133 330
15 Septembre 2017	133 330
15 Mars 2018	133 330
15 Septembre 2018	133 330
15 Mars 2019	133 330
15 Septembre 2019	133 330
15 Mars 2020	133 330
15 Septembre 2020	133 330
15 Mars 2021	133 330
15 Septembre 2021	<u>133 430</u>
Total	4 000 000

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana

LALANA LAHARANA FAHA- 2003 - 002

**Anomezan-dàlana ny fankatoavana ny Fifanarahana tamin'ny
26 febroary 2002 ifanaovan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny
Tahiry OPEP ho an'ny fampandrosoana iraisam-pirenena momba
ny Fanalefahana Trosa ao anatin'ny IPPTE**

FAMELABELARANA NY ANTONANTONY

Araka ny Fifanarahana Fanalefahana Trosa natao ny 26 febroary 2002, ny Repoblikan'i Madagasikara dia nahazo fanalefahana trosa mitentina TELO HETSY SY TELO TAPITRISA (3.300.000) dolara amerikana na ARIVO SY IRAY ALINA SY VALO HETSY SY IRAIKA AMBY EFAPOLO AMBY ZATO TAPITRISA SY TELO AMBY ROAPOLO LAVITRISA (23.141.811.000) iraimbilanja tamin'ny Tahiry OPEP ho an'ny fampandrosoana iraisam-pirenena.

TANJON'NY TETIKASA

- Hanampy ny Fanjakana Malagasy handray an-tànana ny politika hanarenana ny lamina ara-toekarena faobe sy fotodrafit'asa ara-toekarena ary fampandrosoana ara-tsosialy ;
- Hanamaivana ny vesatry ny trosan'ny tany tena mahantra.

FOMBA HITSINJARANA NY VOLA

Indroa miantoana ny hanomezana ny fanalefahana :

- 1,620 tapitrisa dolara : omena amin'ny endrika vaovao fampisamboram-bola izay nasiam-pileferana mitentina 4 tapitrisa dolara ka ny singa fanomezana ao anatin'io dia mitentina 1,620 dolara ;
- 1,680 tapitrisa dolara : omena amin'ny endriky ny fanamboarana ny fampisamboram-bola teo aloha.

ANTON'NY FISAMBORAM-BOLA

Ny fampindramam-bola mitentina efatra tapitrisa dolara amerikana dia nomen'ny Tahiry OPEP ho an'ny Fampandrosoana mba hanalefahana ny trosa ao anatin'ny IPPTE, araka ny fitsinjarana etsy ambany.

FEPETRAN' NY FAMPINDRAMAM-BOLA

- Tetiny : 4 tapitrisa dolara amerikana
- Fe-potoana famerenam-bola : 20 taona ka mihemotra dimy taona ny fanombohana ny famerenam-bola
- Zana-bola : 1% isan-taona
- Saram-pitantanana : 1% isan-taona amin'ny vola nalaina sy tsy mbola voaverina.

Ampiharina ireo fepetra mahazatra momba ny fifanarahana fampisamborana miaraka amin'ny tahiry OPEP.

Aloa isan'enimbolana, ny faha-15 marsa sy ny faha-15 septambra isan-taona ny tambimpanekena sy fiandraiketana-draharaha.

FOMBA FITANTANANA NY FANALEFAHANA TROSA

Ny Fanjakana nahazo ny fanalefahana no manome fahefana ny Banky Foibe mba ho Sampana mpanatanteraka.

Hajoro eo amin'ny Fanjakana sy ny Banky Foibe ny fifanaraham-pitantanana (accord de gestion).

Araka ny voalazan'ny andininy faha-82, paragrafy VIII ao amin'ny Lalàmpanorenana : “Tsy maintsy lalàna no manome alàlana hankatoavana na hanekena... ny fifanarahana... izay mampiditra andraikitra ho efaina amin'ny volam-panjakana...”.

Izany, no anton'ity Lalàna ity.

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana

LALANA LAHARANA FAHA 2003 - 002

**Anomezan-dàlana ny fankatoavana ny
Fifanarahana tamin'ny 26 febroary 2002
ifanaovan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny
Tahiry OPEP ho an'ny fampandrosoana iraisam-
pirenena momba ny Fanalefahana Trosa ao
anatin'ny IPPTE.**

Nolanian'ny Antenimierampirenena sy ny Antenimierandoholona, tamin'ny fivoriana izay nataony avy ny faha-26 mey 2003 sy ny faha-04 jona 2003, izao Lalàna manaraka izao :

ANDININY VOALOHANY.-

Omen-dàlana ny fankatoavana ny Fifanarahana tamin'ny 26 febroary 2002 ifanaovan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny Tahiry OPEP ho an'ny fampandrosoana iraisam-pirenena momba ny Fanalefahana Trosa izay mitentina EFATRA TAPITRISA DOLARA (4.000.000 USD) na VALO ALINA SY ENINA HETSY SY DIMAMPOLO TAPITRISA SY VALO AMBY ROAPOLO LAVITRISA Iraimbilanja malagasy (28.050.680.000 FMG).

ANDININY FAHAROA.-

Havoaka amin'ny Gazetim-panjakan'ny Repoblika izao Lalàna izao.

Hankatoavina izany fa Lalàm-panjakana.

Antananarivo, faha 04 jona 2003

**NY FILOHAN'NY
ANTENIMIERAMPIRENENA,**

**NY FILOHAN'NY
ANTENIMIERANDOHOLONA,**

LAHINIRIKO Jean

RAJEMISON RAKOTOMAHARO

NY TAHIRY OPEP HO AN'NY FAMPANDROSOANA IRAISAM-PIRENENA

Accord n° 867 H

**FIFANARAHANA FANALEFAHANA
TROSA AO ANATIN'NY IPPTE**

IFANAOVAN'NY

REOBLIKAN'I MADAGASIKARA

SY

NY TAHIRY OPEP HO AN'NY FAMPANDROSOANA IRAISAM-PIRENENA

Tamin'ny 26 febroary 2002

Ny Tahiry iombonan'ireo firenena mpanondrana solitany ho an'ny fampandrosoana Iraisam-pirenena, fifanarahana tamin'ny 26 febroary 2002 ifanaovan'ny Repoblikan'i Madagasikara (antsoina hoe mpandray tombontsoa na mpindrana) sy ny Tahiry OPEP ho an'ny Fampandrosoana Iraisam-pirenena (antsoina hoe Tahiry),

-SATRIA, noho ny fandraisana andraikity ny fikambanambe Iraisam-pirenena mba hampihenana ny vesatry ny trosan'ireo firenena mahantra indrindra mba hirary (vokatry ny andraikitra raisina ao anatin'ny PPTE),

Ny Tahiry dia nanaiky hanome fanalefahana trosa ho an'ireo firenena mahafeno fepetra amin'ny ankapobeny.

-SATRIA, ny mpandray tombontsoa, miaraka amin'ny fanohanan'ny fikambanamben'ny Mampindram-bola dia nandray an-tanana ny drafitr'asa eo amin'ny politika fanavaozana ara-toekarena faobe, ara-drafitra sy fampandrosoana ara-tsosialy, ka noho izany dia nangataka fanalefahana trosa, manokana ao anatin'ny PPTE II.

-SATRIA, nanapa-kevitra ny Tahiry amin'ny alàlan'ny AVD, fa ireo firenena mpandray tombontsoa dia mahafeno fepetra ho amin'io fanalefahana trosa ao anatin'ny PPTE II io.

-SATRIA, araka ny fahatsapan'ny Tahiry sy ireo mpamatsy vola hafa, ny firenena mpandray tombontsoa dia niara niaiky ny hanome fanalefahana trosa ho an'ireo firenena mahafeno fepetra ao anatin'ny PPTE II mandra-pahavita izany.

-SATRIA, amin'ny alàlan'ireo zavatra voalaza eo ambony ireo, ny Tahiry dia nanaiky hanome fanalefahana trosa ao anatin'ny PPTE II amin'ireo trosan'ny firenena mpandray tombontsoa ao amin'ny Tahiry OPEP amin'ny alàlan'ny fampindramany vola ao anatin'ny fifanarahana ka ny singa fanomezana ao anatin'ny dia ampahany ao anatin'io vola ampindramina io, ary ny ambiny dia omena ao aoriana kely mba hanatsarana ny lamina fandoavana an' ireo trosa efa nisy.

-SATRIA, nanaiky ny mpandray tombontsoa hanatanteraka fepetra sy adidy voasoratra ao anaty ny fifanarahana.

Vokatry'izany, ny andaniny sy ankilany dia mifanaraka toy izao manaraka izao :

Andininy 1

FAMARITANA

1.1. Ireto teny manaraka ireto dia hampiasaina ato anatin'ny fifanarahana ka midika toy izao :

- a) Tahiry : midika ho Tahiry OPEP ho an'ny fampandrosoana Iraisam-pirenena izay niforona tamin'ny fikambanan'ny Mpanondrana solika araka ny fifanarahana nosoniavina tany Paris tamin'ny 28 jona 1976.
- b) Ny fitantanana ny Tahiry midika ho Mpitantana ambony ny Tahiry na ny mpisolotena ara-dalàna.
- d) « Ny fampindramambola » midika ho vola ampindramina araka ny voalazan'ny fifanarahana.
- e) Dolara na marika \$ midika maribola Amerikana.

f) Fe-potoana iaingana : 19.12.2000

g) Fe-potoana ifaranana : 31.12.2002 na daty hafa feran'ny Tahiry ka heveriny fa hahafenon' ny mpandray tombontsoa na mpindrana ny fepetra momba ny hanomezana ny fanalefahana trosa.

h) Vaninandro ifaranany midika ho vaninandro voatokana mifanaraka amin'ny voalazan'ny andininy 2.07-n' ny fifanarahana.

i) Vaninandro mampanankery midika vaninandro izay lazain'ny fifanarahana hampanankery azy.

Andininy II

Ny fanalefahana trosa

2.01. Araka ny fepetra voalazan'ny fifanarahana fanalefahana trosa dia nanaiky hanome fanalefahana trosa mitentina 3 tapitrisa sy telo hetsy dolara (3,3 millions USD).

2.02. Satria mantsy mba hanomezana io fanalefahana trosa voalaza etsy ambony io nanaiky ny Tahiry .

- a) Amin'ny alàlan'ity fifanarahana ity hanome fanalefahana trosa izay mitentina 1,62 tapitrisa dolara ny singa fanomezana ao anatiny ka izany dia tanterahany amin'ny alàlan'ny fampindramam-bola mitentina 4 tapitrisa dolara.
- b) Hanome ny ambiny izay mitentina 1,680 tapitrisa dolara mba ho entina handaminana sy hanatsarana ny famerenan-trosa ho an'ireo findramam-bola efa nisy.

2.03. Aorian'ny famoahana hampanan-kery ity fifanarahana ity, ny vola rehetra natokana hanalefahana trosa dia arotsaka ao amin'ny kaonty ny Banky izay nosokafan'ny mpandray tombontsoa ary nofidin'ny mpitantana ny Tahiry.

2.04. Ny totalim-bola nafindra araka ny voalazan'ny andininy 2.03 heverina ho toy ny nosintonin'ny mpindrana hankao amin'ny kaonty vola ivelany amin'ny sorabola dolara.

2.05. Mifanaraka tsara amin'ny fisehoan'ny paragrafy 10.02 ny Mpisolontena ny mpindrana dia omen-dàlana hanao fisintonana ao amin'io kaonty misokatra io araka ny fepetra voalazan'ny paragrafy 2.06.

2.06. Tsy mifanipaka amin'ny voalazan'ny sokajy 2.05 raha tsy hoe misy fepetra hafa lazain'ny mpitantana ny Tahiry, ny Mpindrana na mpandray tombontsoa dia afaka manao fisintonam-bola mba handoavana ny vola nosamborina voalohany, hatramin'ny fandoavana ny sara isan-karazany (sara mpitantana mifanaraka aminy, ho an'ny findramam-bola rehetra natao tamin'ny Tahiry izay efa nifanarahana'ny Mpindrana sy ny mpitantana ny Tahiry).

2.07. Ny vaninandro ikatonana (hifaranana) dia vaninandro izay ikantonan'ny kaonty voalaza eo amin'ny paragrafy 2.03 aorian'ny fampiasana tanteraka ny vola nindramina ka amin'izany dia tsy misy ny sara na hetra aloha.

Andininy III

Fomba fitantanana ny fanalefahana trosa

3.01 Ny mpindram-bola dia manome fahefana ny Banky Foibe mba ho masoivoho mpanatanteraka, ho fampiharana ity fifanarahana ity ho amin'ny tombontsoan'ny mpindrana ka harafitra ny fifandraham-pitantanana eo amin'ny mpindrana sy ny Banky Foibe araka famarafaran-teny sy ny fepetra eken'ny mpitantana ny Tahiry.

3.02

- a) Ny mpindrana dia mpanatanteraka ny fifanarahana ary manome baiko ny masoivoho mpanatanteraka mba ho fampandehanana ny fifanekem-pitantanana arahin'ny fahakingana sy fahombiazana takin'ny fahaizana ara-teknika sy ara-pitantanandraharaha ary ara-bola mahomby.

Singanina amin'izany dia :

- c) Iantohan'ny mpindrana ny fahaizana hananan'ireo sampan-draharaha voakasika sy ny mpiasa ilaina amin'ny fampandehanana ity fifanarahana ity mba entina hanatrarana ny tanjona.
- ii) Ny mpindrana dia manome baiko ny masoivoho mpanatanteraka mba irotsaka an-tsehatra araka ny filana ny sampan-draharaha, ny mpiasa sy ny ho enti-manana hafa mba hitantanana'ny fifanarahana.

3.03. Ny mpindrana (mpandray tombontsoa) dia :

- a) hanome baiko ny Masoivoho mpanatanteraka mba handrafitra toro-lalana momba ny fampindramam-bola ary handray an-tsoratra koa ny fivoaran'ny fampiharana ity fifanarahana ity.
- b) Handidy ny Masoivoho mpanatanteraka ka handefa ara-dalàna ny vaovao ho tsara fantatry ny mpitantana ny Tahiry amin'ny fampiharana ny Fifanarahana.
- d) Manome alàlana ny mpitantana ny Tahiry mba hijery ilay toro-lalana voalaza eo amin'ny paragrafy a) etsy ambony ka itondrany ny fanitsiana rehetra heveriny fa mety ary,
- e) Manomana sy manome ny tatitra tamin'ny fanatanterahana ny tanjona voalazan'ny fifanarahana amin'ny ankapobeny dia ao anatin'ny fe-potoana 3 volana aorian'ny vaninandro fiasarana na mihoatra kely izay eken'ny Tahiry amin'ny alàlan'ny fangatahana ataon'ny mpisambotra noho ny antony voalaza mazava ka io fanemorana ny vaninandro io dia iarahan'ny roa tonta mamaritra.

3.04. Ny Mpindrana amin'ny lafiny rehetra dia miara miasa sy mandidy ny Masoivoho mpanatanteraka mba hiara-miasa amin'ny Tahiry mba hahatanterahana ny tanjom-pifanarahana.

- a) Mampahalala haingana ny Tahiry amin'ireo fepetra ilaina hanatrarana ny tanjom-pifanarahana ny zava-bitan'ny Mpindrana na ny zava-bitan'ny Masoivoho mpanatanteraka amin'ireto andraikitra manaraka ireto.
- b) Mifanakalo hevitra matetika amin'ny Tahiry mikasika ny fizotry ny endrim-piarahamiasa mifandraika amin'ny tanjom-pifanarahana indrindra ny zava-bitan'ny Mpindrana na ny Masoivoho mpanatanteraka momba ireo andraikitra hotanterahany ao anaty

fifanarahana.

Andininy IV

Vaninandro mampanankery, fiafaran'ny Fifanarahana

4.01. Manankery ity fifanarahana ity manomboka amin'ny vaninandro hampahafantaran'ny Tahiry ny Mpindrana fa ekeny ireo porofo izay takin'ireo sokajy 4.02 sy 4.03.

4.02. Ny Mpindrana dia manome ireto porofo manaraka ireto any amin'ny Tahiry :

- a) Ny fanatanterahana sy ny fanolorana ity fifanarahana ity amin'ny anaran'ny Mpindrana dia nahazo alàlana sy nankatoavin'ny lalàna araka ny fepetra takin'ny Lalàmpanorenan'ny Mpindrana.
- b) Ny fifanaraham-pitantanana dia tanterahina araka izay voalaza ao amin'ny sokajy 3.01 ary manan-kery sy eken'ny roa tonta.
- d) Ny Mpindrana dia manokana kaonty araka izay voalaza ao amin'ny sokajy 2.03.
- e) Ny fanendrena ireo mpisolotena nahazo alalana araka ny voalaza ao amin'ny sokajy 10.02, sy,
- f) Ireo Mpampisambo-bola sy ny Mpindrana dia manaiky ny fanalefahana ny trosa ao anatin'ny IPPTE.

4.03. Ho toy ny porofo mifanaraka amin'ny sokajy 4.02, ny Mpindrana dia manome ho an'ny Tahiry, taratasy fanamarinana avy amin'ny Minisiteran'ny Fitsarana sy Tonia Mpampanoa lalàna na ny Antokon-draharaha ara-dalàna mahefan'ny Mpindrana. Taratasy manamarina fa ny fifanaraham-pitantanana ifandrohitan'ny Mpitantana.

4.04. Raha tsy mihatra hatramin'ny 31 may 2002 ity fifanarahana ity dia tapitra avy hatrany ny andraikitra sy ny fifanarahana, raha tsy hoe ny foibem-pitantan'ny Tahiry, aorian'ny fisian'ny antson'ny fahatarana, dia manalava ny fe-potoana mba hanatratrarana ny tanjom-pifanarahana.

4.05. Rehefa voaloha avokoa ny renivola sy ny zanabola ary ny sara rehetra mifanaraka amin'ny vola nosamborina dia tapitra avy hatrany ny fifanarahana.

Andininy V

Tambiny - Zanabola ary famerenana ny Trosa

5.01. Ny Mpindrana dia mandoa isan-taona zanabola, 1%-n'ny renin-trosa sy tsy mbola naverina.

5.02. Ny Mpindrana dia mandrotsaka ny tambim-pisahanan-draharaha 1% isan-taona amin'ny reni-trosa sy ny tsy mbola naverina mba handrakofana ny vola lany amin'ny fampandehanana ny trosa.

5.03. Ny tambim-panekena sy tambim-pisahanan-draharaha dia aloa isan'enim-bolana amin'ny maribola dolara ka ny 15 marsa sy 15 septambra isan-taona no fandoavana azy ao amin'ny kaontin'ny Tahiry voatondron'ny Mpitantana ny Tahiry.

5.04. Ny Mpindrana dia mandrotsaka ny renin-trosa amin'ny maribola dolara, na amin'ireo vola vahiny hafa eken'ny Tahiry ka ny tetiny dia mitovy amin'ny tetiny amin'ny maribola dolara tokony aloa, araka ny sandam-pifanakalozana eo amin'ny tsenambola iombonana amin'ny fotoana sy toerana hamerenana ny trosa. Ny famerenan-trosa dia atao telopolo mandrotsaka, ny voalohany dia ny 15 martsa 2007 aorian'ny fe-potoana famotsoran-trosa izay mifarana amin'io vaninandro io araka ny lamina fandoavan-trosa hita ao amin'ny tovan'ity fifanarahana ity. Ny vola arotsaka dia 133.330 dolara EU afa-tsy ny arotsaka farany faha-telopolo izay 133.430 dolara EU.

Ireo vola rehetra arotsaka dia afindra ao amin'ny kaontin'ny Tahiry amin'ny vanin'andron'ny fandrotsahana azy araka ny fangatahan'ny mpitantana ny Tahiry.

5.05 (a) Ny Mpindrana dia manaiky ny hiantoka fa tsy misy trosa ivelany aloa alohan'ity trosa ity, na koa ireo fanatanterahana na fitsinjaram-panakalozana ivelany eo ambany fanarahamaso sy tombontsoan'ny Mpindrana. Vokatry'izany raha misy fahazoana tombon-dalana amin'ny fananam-panjakana (araka ny voafaritry amin'ny sokajy 5.05 (c), ho toy ny antoky ny trosa ivelany, dia ampandrenesina ny Tahiry raha misy antony ara-dalàna na voalazan'ny Lalàmpanorenana fa tsy azo ampahalalana ireo voalaza eo ambony ireo dia miantoka ny Mpindrana amin'ny alàlan'ny famerenana ny reni-trosa sy saram-pitrosa rehetra ka io dia atao amin'ny alàlan'ny fitazonana ny fananam-panjakana hafa mitovy sanda amin'ny trosa ary eken'ny Tahiry.

5.06 (b) Ny fepetra raisina ampiharina dia tsy mihatra amin'ny :

- Fanagiazam-pananana eo andalam-pividianana
- Fanagiazam-pananana miseho amin'ny fifanakalozan'ny banky ka iantohana trosa tsy mihoatra ny herintaona.

5.07 (d) Noho io sokajy io, ny teny hoe « fananam-panjakana » dia midika ho fananan'ny mpindrana araka ny fitsinjarana ny politika sy fitantanan-draharaha. Toy ny fitantanana ny harem-pirenena volamena sy fananana ifanakalozana any ivelany.

Andininy VI

Fanafanganana ny fandoavan-trosa - Fahatapahany - Fanafoanana

Raha mitranga ireto toe-javatra manaraka ireto dia manapa-kevitra ny mpitantana ny Tahiry amin'ny alàlan'ny fampahafantarana ataony amin'ny Mpindrana, mba hamerina ny reni-trosa nindramina miaraka amin'ny Zana-bola sy ny Tambiny rehetra :

- a) Tsy fandoavana miseho ao anatin'ny telopolo andro andoavana ny reni-trosa, ny zana-bola na ny tambim-pisahanan-draharaha voalazan'ny fifanarahana.
- b) Tsy fandoavana miseho eo amin'ny fanatanterahana ny andraikitry ny Mpindrana takian'ny fifanarahana na ireo fifanarahana fampisamboram-bola hafa nifanaovana tamin'ny Tahiry ka tsy nampahafantarina azy tao anatin'ny enimpolo andro.

6.02 Ny Tahiry dia afaka manapaka na mampijanona ny fisintonam-bola ataon'ny Mpindrana raha miseho ireo antony eo ambony ireo na tapaka ny lamina eo amin'ny fanalefahana trosa raha misy antony hafa manambatsembana ny fizotry ny fifanarahana.

6.03 Fanafanganana ny fahataperan'ny trosa araka ny voalazan'ny sokajy 6.01 sy sokajy 6.02 ny zavatra fonosin'ny fifanarahana dia manan-kery hatrany ankoatr'ireo nosongadinina teo ambony ireo.

Andininy VII

Fanatanterahana - Fanelanelanana

7.01 Ireo zo sy andraikitra ny roa tonta ao anatin'ity fifanarahana ity dia manan-kery ary tokony hotanterahina mifanaraka amin'ny votoatin'ny fifanarahana na dia misy lalàna anatin'ny mifanohitra aza.

Ny votoatin'ity fifanarahana ity dia tsy azo ampiharina amin'ny fifanarahana hafa.

7.02 Ny roa tonta ao anatin'ity fifanarahana ity dia tokony hamaha ny olana rehetra misy eo amin'ny alalan'ny raharaham-pihavanana.

Raha tsy mahomby io dia tsy maintsy entina eo anatrehan'ny fitsarana ny fifanolanana ka manaraka ny sori-dalàna misy toy izao manaraka izao :

a) Ny taratasim-panelanelanana dia ataon'ny mpindrana ho fitoriana ny Tahiry na ny mifanohitra amin'izany, izany hoe ny Tahiry no mitory ny Mpindrana.

Amin'ny ankapobeny, ny taratasim-panelanelanana dia atao amin'ny taratasy fampahafantarana omen'ny andaniny mpitory hoan'ny toriana.

b) Misy mpitsara telo izay mitsinjara toy izao :

Ny iray avy amin'ny Mpitory, ny faharoa avy amin'ny toriana, ary ny fahatelo farany dia hifanarahana ireo Mpitsara roa ireo.

Telopolo andro aorian'ny fampahafantarana ny taratasy fanelanelanana raha tsy afa-nanendry ny Mpitsara faharoa ny toriana, dia atolotry ny Filohan'ny Fitsarana Iraisam-pirenena io Mpitsara io amin'ny alàlan'ny fangatahana ataon'ny ankilany mpametrika ny taratasy fanelanelanana.

Andininy VIII

Fanesoran-ketra

8.01 Ity fifanarahana ity sy ny fifanekena fanampiny eo amin'ny roa tonta dia tsy andoavana haban'ny fanafarana entana ao anatin'ny tany iadidian'ny mpindrana na mifandray amin'ny fanatanterahana sy ny fanoratana azy.

8.02 Ny renin-trosa, ny zana-bola sy ny tambim-pandraisana anjara sy ny tambim-pandraharahana dia haloa miaraka amin'ny vesatra sy ny famerana rehetra misy eo amin'ny tany iadidian'ny mpindrana.

8.03 Ny andoavana hetra sy haban'ny fanafarana entana ny kaonty manokana izay nosokafana araka ny sokajy 2.03.

8.04 Ny antonanton-taratasy, ny firaketana am-boky, ny fifandraisana ara-taratasy sy ny fitaovan'ny Tahiry dia heverina ho mifono tsiambaratelo raha tsy hoe mahazo alalana amin'ny Tahiry.

8.05 Ny Tahiry sy ny fananany dia tsy iharan'ny fepetran'ny fanesorana fananana, fandraisana ho fananam-pirenena, ny fitazomana, ny fanagadrana na ny fandraisam-pananana ao amin'ny tany iadidian'ny mpindrana.

Andininy IX

Fiafaran'ny Tahiry

9.01 Ny Foibem-pitondran'ny Tahiry dia mampandre avy hatrany ny Mpindrana raha misy ny fanapahan-kevitra momba ny fanafoanana ny Tahiry araka ny voalaza ao amin'ny fifanarahana.

Rehefa misy ny fanafoanana dia mbola nanan-kery ny fifanarahana ary ny mpitantana ny Tahiry dia manoro hevitra ny Mpindrana momba ny fepetra mikasika ny fitantanana ny vola nampisamborina.

Andininy X

Fampahafantarana, Fanehoana, Fanovàna

10.01 Ny fampahafantarana, ny fangatahana na ny fanekena takian'ity fifanarahana ity dia atao an-tsoratra.

10.02 Ny lahasa sy ny antontan-taratasy ilaina amin'ny fanatanterahan'ny mpindrana ny fifanarahana dia ny Ministeran'ny Fitantanam-bola sy ny Toekaren'ny Mpindrana na ny tompon'andraikitra voatendriny.

10.03 Ny fanovàn'ny zava-boalazan'ny fifanarahana dia ataon'ny mpindrana na ny solontena voatendry araka ny sokajy 10.02 an-tsoratra kanefa izany fanovana izany dia tsy tokony hampitombo be ny andraikitry ny mpindrana.

10.04 Ny antontan-taratasy tsirairay izay ampiasaina amin'ity fifanarahana ity dia amin'ny teny anglisy. Ireo antontan-taratasy amin'ny teny hafa dia ampiarahina ny fandikan-teny anglisy izay voaporofa fa eken'ny roa tonta.

Ny andaniny sy ny ankilany amin'ny alàlan'ny solon-tena voafidy dia nanao ity fifanarahana ity mba hosoniavina sy alefa any Vienne ny anankiroa amin'ny teny anglisy. Heveriny ho matoa ireo fifanarahana ireo.

Ho an'ny Mpindrana

Anarana : M. René Rasata Rainiketamanga, Talen'ny Kabinetra

Adiresy : Minisiteran'ny Fitantanam-bola sy ny Toe-karena
Antananarivo
Repoblikan'i Madagasikara
Téléfax : 227 733371

Ho an'ny Tahiry ny Fampandrosoana ny OPEP

Anarana : S.E. Dr. Salah Al- Omair
Filohan'ny Filan-kevi-pitantanana